

**13 Aralık 1928**

**Sayı: 1065**

**Türkiye Cümhuriyeti ile İtalya Kraliyeti  
beyninde münakit bitarâflık, uzlaşma  
ve adli tesviye muahedenamesi  
Mukaddeme**

Türkiye Reısicümhuru Hz.  
ile Haşmetlû İtalya Kralı Hz.  
iki memleket arasında mevcut  
revabıtı dostanenin tahkimi  
arzusile mütehassis olmak ve  
sulhu umumiyi muhafazaya  
yardım etmek gayesile bir bi-  
tarâflık, uzlaşma ve adli tes-  
viye muahedesı aktine karar

**Traite de Neutralite, de Conciliation  
et de Règlement Judiciaire entre la  
Sépublique Turque et la Royaume  
d'Italie**

Le Président de la Répub-  
lique Turque et Sa Majesté Le  
Roi d'Italie, animés du désir  
de consolider les liens d'amitié  
existant entre les deux Pays,  
et dans le but de contribuer  
au maintien de la paix géné-  
rale, ont décidé de conclure  
un traité de neutralité, de

vermişler, ve bu maksatla mu-  
rahhasları olarak :

Türkiye Reisicümhuru Hz;  
Haşmetlû İtalya Kralı Hz.  
nezdinde Büyük Elçisi Suat  
Bf. yi

ve Haşmetlû İtalya Kralı  
Hz.

Reisi Hükûmet, Başvekil  
ve Hariciye Nazırı Müsyü Be-  
nito Mussolini Cenaplarını ta-  
yin etmişler ve müşarileyhim  
usulüne muvafık bulunan sa-  
lâhiyetnamelerini tetkik ettik-  
ten sonra atideki hükümleri  
kararlaştırmışlardır.

#### MADDE 1.

Tarafeyni Âliyeyni Âki-  
deyn, tarafeynden biri aleyhine  
müteveccih hiç bir itilâfi siyasi  
veya iktisadiye ve hiç bir ter-  
tibe dahil olmamağı taahhüt  
ederler.

#### MADDE 2.

Tarafeyni Âliyeyni Âki-  
deynenden biri vaziyeti musli-  
hanesine rağmen bir veya mü-  
teaddit diğer devletler tara-  
findan duçarı tecavüz olduğu

conciliation et de règlement  
judiciaire, et ont nommé à  
cet effet pour leurs plénipo-  
tentiaires :

Le President de la Répub-  
lique Turque :

Son excellence Suad Bey,  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de la Ré-  
publique Turque près sa Ma-  
jesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté Le Roi d'Italie  
Son Excellence Benito  
Mussolini, Chef du Gouverne-  
ment, Premier Ministre, Secrè-  
taire d'Etat Ministre des Af-  
faires Etrangères;

Lesquels, après s'être fait  
connaître leurs pleins pou-  
voirs, reconnus en bonne et  
due forme, sont convenus des  
dispositions suivantes :

#### ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contr-  
actantes s'engagent à n'entrer  
dans aucune entente d'ordre  
politique ou économique et  
dans aucune combinaison di-  
rigées contre l'une d'Elles.

#### ARTICLE 2.

Si l'une des Hautes Par-  
ties contractantes, malgré son  
attitude pacifique, est attaquée  
par une ou plusieurs autres  
Puissances, l'autre partie

takdirde diğ er taraf ihtil afın b t n devam  m ddetince b -taraf     muhafaza edecektir.

### MADDE 3.

Tarafeyni  Aliyeyni  Aki-  
deyn aralarında zuhur edipte  
normal diplomasi tarikile halli  
m mk n olmyacak her nevi  
ihtil afat  bir uzlaşma usulüne  
t b  tutma   m teahhittirler.  
Uzlaşma usulünün adem  mu-  
vaffakiyeti halinde bir adli  
tesviyeye müracaat oluna-  
caktır. Merbut protokol uzla -  
ma, adli tesviye usulünü vaz-  
eder.

Bu madde Tarafeyni  Ali-  
yeyni  Akideyn beyninde mer'i  
muahedat mucibince tarafe-  
ynden birinin sal hiyetine  
dahil olan mesailde tatbik  
olunmaz. Mezk r madde hu-  
kuku düvel ahk mına tevfi-  
kan hukuku hakimiyete taall k  
eden mesailde dahi kez lik  
tatbik edilmez. Her hangi bir  
meselenin hukuku hakimiyete  
taall k etti   Tarafeyni  Aki-  
deynden birinin bunu tahriren  
beyan etmesil  tesbit olunur.  
Merbut protokoldaki bilc ml   
maddelere nazaran uzlaşma ve  
hakeme havale olunacak bir  
meselenin evvel emride bu

observera la neutralit  pendant  
toute la durée du conflit.

### ARTICLE 3.

Les Hautes parties con-  
tractantes s'obligent de sou-  
mettre   une procédure de con-  
ciliation les différends de toute  
espèce qui pourraient surgir  
entre Elles, et qui n'auraient  
pu être résolus par la normale  
voie politique. Dans le cas de  
non réussite de la procédure  
de conciliation, on aura re-  
cours   un règlement judici-  
aire. Le protocole ci-annexé  
 tablit la procédure pour la  
conciliation et le règlement  
judiciaire.

Le présent article ne  
s'applique pas aux questions  
qui, en vertu des Traités en  
vigueur entre les deux Hautes  
parties contractantes, rentrent  
dans la compétence de l'une  
d'Elles. Il ne s'applique pas  
 galement aux questions se  
rapportant, conformément au  
droit international, au droit  
de souveraineté.

Chacune des Hautes par-  
ties contractantes déterminera  
d'une façon unilatérale, par  
une déclaration écrite, si une  
question relève du droit de  
souveraineté.

Pour qu'une question pu-

madde ahkâmile kabili telif olması şarttır. Hakem hükmünü hukuku düvel prensiplerine tevfikane verecektir.

#### MADDE 4.

İşbu muahedenin gerek tefsirinde ve gerek tatbikinde tehdadüs edebilecek ihtilâfat doğrudan doğruya, sadece talep ile, beynelmilel La Haye Divanı Adaletine havale olunacaktır.

#### MADDE 5.

İşbu muahede mümkün olduğu kadar en kısa müddet zarfında tasdik olunacak, Romada icra edilecek olan tasdiknamelerin teatisini müteakıf derhal mevkii mer'iyete girecektir. İşbu muahedenin müddeti, teati tarihinden itibaren beş sene olacak ve müddetinin hitamından altı ay evvel mefsubiyeti bildirilmediği takdirde bir beş senelik müddet için daha mer'i kalacaktır.

İşbu muahede 30 mayıs 1928 tarihinde her ikisi de

isse être soumise à la procédure de conciliation ou à l'arbitrage, conformément aux clauses du protocole annexé, il faut qu'elle soit reconnue au préalable, par sa nature, conforme aux dispositions du présent article.

La sentence arbitrale sera rendue d'après les principes du droit international.

#### ARTICLE 4.

Les contestations qui pourraient surgir soit dans l'interprétation, soit dans l'exécution du présent Traité seront soumises directement - par simple demande - à la Cour permanente de Justice Internationale de La Haye.

#### ARTICLE 5.

Le présent Traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications qui aura lieu à Rome.

Il aura une durée de 5 ans à partir de la date de l'échange des instruments de ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur encore pour une période de 5 ans.

Fait à Rome, le 30 mai mil neuf cent vingt-huit, en

muteber olmak üzere iki nüsha olarak Romada tanzim edilmiş olup her biri vaziülümza devletlerden birine tevdi edilecektir.

İki taraf murahhasları, ifadelerini tasdik zımında işbu muahedeyi imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

### Protokol

#### MADDE 1.

Âkit Taraflar beş azadan mürekkep bir daimî uzlaşma komisyonu tesis edeceklerdir. Tarafeynden her birisi azalıklardan birine diledikleri zatı tayin ve mütebaki üç azayı bilmuvafaka intihap ve nasp edeceklerdir. İşbu üç azanın tarafeynin tebaasından veya tarafeyn memleketlerinde ikametgâh sahibi olmaları veya hizmetlerinde müstahdem bulunmaları caiz değildir. Tarafeyn bu üç aza meyanından birisini bilmuvafaka reis tayin edeceklerdir. Derdesti rüyet bir mesele bulunmadıkça tara-

deux exemplaires qui feront également foi et dont un sera remis à chacun des États signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et l'ont muni de leurs seaux.

*Signé*  
*Mussolini*

*Signé*  
*Suad*

### Protocole

Annexe au traité de neutralité, de conciliation et de règlement judiciaire entre la République Turque et le royaume d'Italie

#### ARTICLE 1.

Les Hautes parties Contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de cinq membres.

Elles nommeront chacune un membre de leur agrément et désigneront les autres trois d'un commun accord, Ces trois membres ne devront pas être ressortissants des parties contractantes ni avoir leur domicile dans leur territoire, ni se trouver à leur service. Les Parties désigneront, d'un commun accord, le Président parmi ces trois membres.

feynenden her birisi kendisinin tayin etmiş olduğu azayı azil ve yerine başkasını tayin edebilecektir. Keza müştereken tayin edilen üç azadan her birisinin devamı memuriyetine rızası kalmadığını âkideynden her birisi beyan edebilecek ve şu takdirde memuriyeti hitam bulan azaların yerine bilâ tehir diğerlerini tayin etmek lâzım gelecektir. Azaların tebdili, tayinleri için cereyan eden usul dairesinde vukubulacaktır.

Bir meselenin tetkikinin hini cereyanında, tarafeynin muvafakatile tayin edilmiş olan azalar, Tarafeyni Âkideynce mütesaviyen tesviyesi icap eden bir tazminat alacaklardır. Tarafeynin her biri canibinden tayin edilmiş azanın alacağı tazminata gelince bu tazminatı onu tayin eden taraf tayin ve tesviye edecektir.

Komisyounun masarifi umumiyesi dahi mütesaviyen Tarafeyni Âkideyne terettüp edecektir.

Komisyon işbu protokolün bilcümle netayicile bir cüzü mütemmimini teşkil ettiği uzlaşma ve adli tesviye muahe-

Tant que la procédure n'est pas ouverte, chacune des parties contractantes pourra révoquer la nomination du commissaire choisi par elle et lui désigner un successeur; elle pourra également retirer son assentiment à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, il sera nécessaire de procéder sans retard au remplacement des membres dont le mandat aurait pris fin.

Il sera pourvu au remplacement des commissaires de la même manière que leur nomination.

Au cours effectif de la procédure, les membres nommés d'un commun accord recevront une indemnité, dont le montant sera arrêté entre les parties contractantes et payé par Elles dans une égale mesure. Chaque partie, par contre, fixera et payera l'indemnité du membre de la Commission nommé par elle.

Les frais généraux de la Commission seront partagés également entre les deux parties.

La Commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du Traité de neutralité,

desine ait tasdiknamelerin teatisinden itibaren altı ay zarfında teşkil edilecek ve reis tarafından tayin edilen mahalde içtima edecektir.

Tasdiknamelerin teatisinden itibaren altı ay zarfında ve mesele aza tebdilinden ibaret ise memuriyetin inhilâli tarihinden itibaren üç ay zarfında, müştereken tayini icap eden azaların intihabı henüz yapılmamış ise bu tayinler beynelmilel ihtilâfların muslihane halline ait 18 teşrinievvel 1907 tarihli La Haye muahedesinin 45 inci maddesi mucibince icra olunacaktır.

#### MADDE 2.

Aksine bir sarahat bulunmadığı halde uzlaşma muamelesi beynelmilel ihtilâfların muslihane halline dair 18 teşrinievvel 1907 tarihli La Haye muahedesine tevfikân cereyan edecektir.

#### MADDE 3.

Tarafeyni Âkideynden herhangi birisi uzlaşma komisyonuna münferiden müracaat edebilecek ve bu müracaatı komisyon reisine ve aynı zamanda diğer tarafa bildir-

de conciliation et de règlement judiciaire dont le présent Protocole fait à tout effet partie intégrante, et se réunira au lieu désigné par son président.

Si la nomination des membres à désigner d'un commun accord ne s'effectuait pas dans le délai de six mois à partir de la date de l'échange des ratifications du Traité susdit, ou en cas de remplacement, dans le délai de trois mois à partir de la date de la vacance du poste, il sera procédé aux nominations conformément à l'article 45 de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

#### ARTICLE 2.

Sauf convention contraire, la procédure de conciliation sera réglée par la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

#### ARTICLE 3.

La Commission de conciliation pourra être saisie par une seule des Parties, laquelle notifiera sa requête au Président de la Commission et à l'autre Partie. La Commission

meğe mecbur olacaktır. Şu kadar varki reisin ve azadan ikisinin muvafakati takdirinde komisyon resen de tavassutunu teklif edebilecektir. Âkit Taraflar komisyonun mesaisini her suretle ve her noktada teshil etmeyi ve hassatan bu komisyonu, şahitlerin ve tarafeynin celbi ve mahallinde yapılan tahkikat maddelerinde kendilerinin en yüksek makamı adliyelerinin derecesinde sahibi salâhiyet kılmak için mevzuatı kanuniyeleri dairesinde bütün gayretlerini sarf etmeği taahhüt ederler.

#### MADDE 4.

Uzlaşma komisyonu kendisine arzedilen bütün mesaili bususiyeyi tetkik ve ihtilâfın hallini teshil edecek şekilde mesaili vakıayı tenvir eden hususî raporda tetkikatı neticesini zikretmeye mecbur olacaktır.

Komisyon raporunda davanın ihtilâfı teşkil eden noktalarını tasrih edecek ve fezlekesine tarafeyn arasında bir itilâfı temin etmiye yarayacak vesaya ilâve edecektir.

Rapor ihtilâfın komisyona arzedildiği günden itibaren altı

pourra toutefois offrir elle-même ses offices si son Président et deux de ses membres y consentent.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter dans la plus large mesure possible, et sous tous les rapports, les travaux de la Commission, et plus particulièrement à user de tous les moyens dont elles disposent, conformément aux législations respectives, pour saisir la dite Commission de la même compétence de leurs Tribunaux Suprêmes, en tout ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, ainsi que les enquêtes sur les lieux.

#### ARTICLE 4.

La Commission de conciliation aura pour tâche d'examiner les questions particulières qui lui seront soumises et d'établir les résultats de son enquête dans un rapport ad hoc destiné à éclaircir les questions de fait, facilitant ainsi la solution du différend. Dans son rapport, la Commission précisera les points en litige et fera suivre à son exposé les recommandations susceptibles d'obtenir un accord entre les Parties.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à



ay zarfında ihzar ve takdim edilecektir; meğerki Âkit Taraf-lar bu mühletin temdit veya tenkisini kararlaştırmış bulun-sunlar. Rapor üç nüsha olarak tanzim edilecek ve ikisi tara-feyni âkideyne verilip üçün-cüsü komisyonun hazinei ev-rakında mahfuz kalacaktır. Ko-misyon vesayasının kabul ve-ya reddi hususunda tarafey-nin bir karar ittihaz etme-leri için bir müddet tayin edeceği gibi uzlaşma muame-lesinin bir netice vermediği anlaşılması üzerine tarafeynin tariki kazaya müracaatları için dahi bir mühlet tayin edecek-tir. Bu mühletlerin birincisinin mecmuu altı ayı ve ikincisi üç ayı tecavüz edemiyecektir. Ko-misyonun raporu ne mesaili vakıanın tesbiti ve nede karar-laştırdığı hukukî maddeler noktasından lâzımülicra ve kat'i bir hüküm mahiyetinde olmi-yacaktır.

#### MADDE 5.

Tarafeyn uzlaşma komis-yonunun vesayasını kabul et-medığı takdirde tarafeynden her birisi komisyon tarafından tayin edilen müddet zarfında ihtilâfın beynelmilel Adalet

partir du jour où la Commis-sion aura été saisie du diffé-rend, à moins que les Parties contractantes ne décident d'ab-réger ou de proroger ce dé-lai. Le rapport devra être re-digé en trois exemplaires, dont deux à remettre aux Parties et le troisième à être conservé dans les archives de la Commission.

La Commission fixera le délai dans lequel les Parties devront se prononcer à l'é-gard de ses recommandations aussi bien que ce ui dans le-quel elles pourront soumettre le différend à un règlement judiciaire si la procédure de conciliation n'avait pas abouti. Ces deux délais ne pourront toutefois être supérieurs à six mois le premier, et à trois le second.

Le rapport de la Commis-sion n'aura pas le caractère d'une sentence définitive et obligatoire, ni en ce qui con-cerne l'exposition des faits, ni en ce qui concerne les questions de droit.

#### ARTICLE 5.

Si les Parties n'acceptent pas les recommandations de la Commission de conciliation, chacune d'Elle pourra, dans le délai fixé par cette dernière, demander que le différend

Mahkemei Daimesine arz edilmesini talep edebilecektir. Şu kadar varki mahkeme ihtilâfın hukukî mahiyette olduğunu takdir ve kabul etmezse tarafeyni âkideyn ihtilâfı hakkaniyet dairesinde hal ve fasl etmeyi deruhte ederler.

#### MADDE 6.

Tarafeyni Âkideyn herhangi bir ihtilâfı, beynelmilel ihtilâfların muslihane tesviyesine dair 18 teşrinievvel 1907 tarihli mukavelenin 55 inci ve daha sonraki maddelerine veya aralarında münakit herhangi diğer bir itilâfa tevfikân teşkil edilmiş bir hakem mahkemesine tevdi etmek üzere ittifak edebileceklerdir.

#### MADDE 7.

Tarafeyni Âkideyn beynelmilel Adalet Divanının nizamnamei esasisi ile nizamnamelerine ittibaen ihtilâfın mevzuunu, mahkemeye verilecek salâhiyeti mahsusayı ve tarafeyn arasında kararlaşacak herhangi diğer şeraiti tesbit için bir tahkimname tanzim edeceklerdir.

Bu tahkimname tarafeyni Âkideyn Hükûmetleri arasında teati edilecek notalarla kararlaştırılacak ve her noktası Adalet Mahkemesinin tefsirine tâbi olacaktır.

Eğer bu tahkimname tarafeynden birisinin tariki kazaya tevessül edilmesi hakkındaki talebi ahzettığı gün-

soit soumis à la Cour permanente de Justice Internationale.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le différend ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'il sera tranché ex aequo et bone.

#### ARTICLE 6.

Les Parties contractantes pourront toutefois s'accorder de soumettre tout différend à un Tribunal arbitral constitué conformément aux articles 55 et suivants de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 Octobre 1907 ou conformément à tout autre accord existant entre Elles.

#### ARTICLE 7.

Les Parties contractantes, se conformant aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour Permanente de Justice Internationale établiront un compromis déterminant l'objet du différend, la compétence spéciale attribuée au Tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre Elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des deux Parties contractantes, et sera interprété dans tous ses points par la Cour de Justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à partir du jour où la demande de règlement judiciaire aura

den itibaren üç ay zarfında henüz tanzim edilmemiş ise tarafeynden herhangi birisi sadece bir istida ile meseleyi Adalet Divanına arzedeblecektir.

#### MADDE 8.

Beynelmilel Adalet Divanı tarafından istar edilen hüküm tarafeyni Âkideynce hüsni niyetle tatbik olunacaktır. Uzlaşma muamelâtının veya mahkemenin esnayı cereyanında tarafeyni Âkideyn uzlaşma komisyonunun teklifatının kabulüne veya hükmün tatbikine sui tesir edecek mehiyette herhangi bir tedbir ittihazından feragat etmeği taahhüt ederler.

#### MADDE 9.

Bitaraflık ve Uzlaşma ve Adli tesviye muahedesi inkişası anında bir uzlaşma ve tesviyei adliye hususu muallâk bulunduğu takdirde mezkûr husus işbu protokol veya tarafeyni Âkideynin onun yerine ikame edecekleri herhangi bir mukavelename ahkâmı dairesinde cereyanını takip edecektir.

Romada 30 mayıs 1928 tarihinde iki nüsha olarak tanzim olunmuştur.

été notifié à une des deux Parties, chacune d'Elles pourra saisir par voie de simple requête la Cour de Justice.

#### ARTICLE 8.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice Internationale sera exécuté de bonne foi par les parties.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les parties contractantes s'abstiendront, autant que possible, de toute mesure susceptibles de produire une répercussion préjudiciable à l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou à l'exécution de l'arrêt de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du traité de neutralité, de conciliation et de règlement judiciaire, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent protocole ou de toute autre convention que les Parties contractantes auraient convenu de lui substituer.

Fait à Rome en double exemplaire le 30 mai mil neuf cent vingt-huit.

*signé: Mussolini*

*signé: Suot*